



屈詩編年譯解



何金松 編著

長江出版傳媒
湖北人民出版社



屈詩編年譯解

何金松 編著



长江出版传媒
湖北人民出版社

圖書在版編目(CIP)數據

屈詩編年譯解/何金松編著. —武漢:湖北人民出版社, 2014. 1

ISBN 978-7-216-05891-9

I. 屈… II. 何… III. 屈原(約前 340~約前 278)—古典詩歌—文學研究

IV. I207.22

中國版本圖書館 CIP 數據核字(2009)第 008572 號

出品人:袁定坤

責任部門:大眾紀實分社

責任編輯:鄧寧辛

封面設計:董 昀

責任校對:游潤華

責任印製:王鐵兵

法律顧問:王在剛

出版發行:湖北人民出版社

印刷:荊州市翔羚印刷有限公司

開本:787 毫米×1092 毫米 1/16

字數:413千字

版次:2014 年 1 月第 1 版

書號:ISBN 978-7-216-05891-9

地址:武漢市雄楚大道 268 號

郵編:430070

印張:26.25

插頁:1

印次:2014 年 1 月第 1 次印刷

定價:55.00 元

本社網址:<http://www.hbpp.com.cn>

本社旗艦店:<http://hbrmcbs.tmall.com>

讀者服務部電話:027-87679656

投訴舉報電話:027-87679757

(圖書如出現印裝質量問題,由本社負責調換)

寫在前面

我是一個自然崇拜者，從原始的荒野走來，崇拜太陽、星辰、有形、無形和整個宇宙；崇拜高山、川原、森林、大海和每粒泥土。它們在我的頭上、我的腳下，浩瀚無垠，和諧壯麗，是我生命的源泉，存在的依戀，最終的歸宿。

我是一個屈原崇拜者，從歷史的隧道中走來，崇拜他的天才智慧、純美心靈、偉大人格、崇高的社會理想、不顧自身安危的反腐敗精神、登峰造極的政治抒情詩篇。他是我無聲的導師，力量的源泉，處世的準則。

千年萬年只是一瞬，社會制度幾經更換，而我們的土地還浸着屈原的淚水。他那芳潔的修飾、孤獨的形象、憔悴的面容、流浪的足跡，至今顯現人間，永遠不會消失。他的美政理想和不朽詩章，如日月經天、江河行地，是中華民族引以為豪的歷史見證，永遠不會磨滅。

文藝理論家有一句名言：“人民的苦難是詩人的幸福。”屈原走在時代的前面，他的理想、愛憎、言論、行動不為人理解；迸發出來的巨大衝擊力量，勢必摧毀頑固的守舊營壘和黑暗王國，不可避免地遭到反動貴族的迫害，在振興楚國的嚴重政治鬭爭中成為一個失敗者，一個悲劇人物。屈原憑藉他的文學天才，運用現實主義和橫空出世的浪漫方法吟誦出來的詩歌，反映了一個七雄爭霸、動蕩不安、戰火連綿、屍橫遍野的時代和腐敗的楚國王朝，記錄了個人的悲慘境遇，注入了自己的苦悶靈魂，放射出超時代超國界的思想光芒，使他成為中國文學史上第一個高度個性化的偉大詩人，他建造的藝術宮殿取得了輝煌的成功。屈原是痛苦的，又是幸福的！

我接觸屈原的作品是在二十世紀五十年代後期的大學時代，讀了幾遍，似懂非懂。一九七三年，“文化大革命”將要收場，眼睜睜看着一個個當代的忠臣良將和文化精英受盡折磨甚至死於非命，聯繫屈原，我想得很多，於是萌發了重讀《楚辭》的念頭，將《離騷》、《天問》、《九歌》、《九章》和《招魂》譯了出來油印成冊。一家出版社對譯文頗有興趣，但嫌單薄，建議注釋、論證。按此要求，我用兩年時間寫出了《屈原詩歌譯注》初稿。不久參加了《漢語大字典》編寫工作，無暇顧及，想到無甚新見，不敢公之於世，一擱就是二十五年。

自東漢王逸作《楚辭章句》到二十世紀八十年代，一千八百多年時間，《楚辭》研究者陣營龐大，代不乏人，與老學、孔學、許學、紅學並駕齊驅，然而進展緩慢，距離近真的屈原相差甚遠。改革開放以來，環境相對寬鬆，禁區有所衝破，《楚辭》研究百家爭鳴，產生了一些有價值的著作，同時也冒出了缺乏理據的怪異之論，細細讀來，總覺得一系列老大難問題依然沒有令人信服的答案。這些問題是：屈原存在的真實性，以及屈原究竟是一位怎樣的詩人？屈詩浪漫主義創作方法出現的深層次原因，疑難詞語的考釋，非屈原作品的確證，屈詩編年，譯詩如何才能接近信達雅。

古典文學不是我的專業，染指屈原及其作品可謂自不量力。但是，既然跨出了第一步，就不能半途而廢，只得鼓起勇氣，瞻前顧後，戰戰兢兢地走下去，哪怕是一無所獲，也算盡到了自己的力量，滿足了自己的心願。

屈原及其作品中的疑難，因年代久遠，證據不足，想全部弄清是不可能的。不過隨着時間的推移，條件逐漸增多，有些問題並非死結，可以解開。屈原是偉大的政治家，研究屈原及其作品要從政治的角度把握，否則就偏離了正確的軌道。基於這一認識，從去年

八月開始，將舊稿重寫，側重對上列難題進行探索，吸收了學者們的研究成果，對歧說的正誤作出了判斷，或提出了自己的觀點。作《屈原存在考證》，證明屈原是真實的存在。屈原是一位偉大的人道主義詩人，追求美政、反對腐敗是他終生爲之奮鬥的艱難事業。《離騷》中的神遊來自巫術，是浪漫主義創作方法的源頭。從漢語詞匯發展史的角度考證《東皇太一》、《少司命》、《湘夫人》、《禮魂》、《思美人》、《惜往日》、《悲回風》、《遠遊》、《卜居》、《漁父》、《大招》、《九辯》非屈原所作，真正屬於屈原的作品祇有十六篇。每篇的內容說明，拋棄了寥寥數語、陳陳相因的模式，用較多的文字作了必要的論證，並依創作的時間編年。翻譯時，既非不顧古今漢語差異的死譯，也不是無視原詩風格的自由式意譯，亦非一律每句字數求得相等的強譯，力求達到信達雅的標準，力求譯文也是詩。

《尚書·舜典》：“詩言志。”《詩經·小雅·四月》：“君子作歌，維以告哀。”屈原作品的性質和作用完全符合這兩個論斷，是地地道道的詩，而不是賦。《史記·屈原列傳》中有“乃作《懷沙》之賦”一語。《漢書·賈誼傳》曰“作《離騷》賦”，又《藝文志》云“屈原賦二十五篇”。漢賦這一文學樣式的規模和影響大大超過了當時的詩歌，《離騷》的篇幅和鋪陳與賦相似，漢人對屈原作品便以“賦”稱之。後人囿於習慣，沿用舊稱，沒有糾正。因此，本書不用“屈賦”，而用“屈詩”，名爲《屈詩編年譯解》。

將屈原生平及其作品按時間順序編排，《楚辭》學者早已作過嘗試，遠的不說，今人如游國恩《楚辭概論》中的《屈原年表》、劉永濟《屈賦通箋》中的《屈子時事》、譚介甫《屈賦新編》中的《屈原的前後遭遇》、楊采華《屈原及其辭賦新解》中的《屈賦創作時間考略》、雷慶翼《楚辭正解》中的《屈原生平大事及著作年表》等即是。一經對照比較，面貌大不相同，有多少年表，就有多少個“屈原”。

這類分歧產生的原因在於：（一）對屈原出生、參與重大政治活動以及人生種種遭遇的時間看法不同；（二）從漢代到今天，兩千年來，對哪些作品為屈原所作的意見不同；（三）研究者對自己認定的屈作，在思想內容的分析判斷上，“公說公有理，婆說婆有理”，導致對創作時間的結論不同。

要想求得一個近真的屈原，並以編年的方式呈現出來，上述問題是不能回避的。因此，撰寫這部拙稿注意到了以下幾點：

一、在趙達夫、楊采華二君研究成果的基礎上作《屈原存在考證》，從學術研究而不單是民族感情的角度論證了屈原存在的真實性，使屈原及其作品研究有了一個較為可靠的前提。

二、屈原出生的時間，唯一的原始資料是《離騷》中“攝提貞于孟陬兮，唯庚寅吾以降”兩句。許多學者據此推算，得出了相差三十一年十多種不同的結論。對這一問題，我沒有考證，即使再考證一番，也找不到無可辯駁的準確答案。胡念貽推算屈原生於楚宣王十七年戊辰（公元前353年）夏曆正月二十三日庚寅^①。雷慶翼先生進一步考證，比胡氏之說晚一天，即正月二十四日^②。趙達夫《屈原與他的時代》：“無論周正或夏正，此年正月都有庚寅日。這樣看來，以屈原生於公元前353年即楚宣王十七年最為可信。”就取此說作了編寫《年表》的基礎。

三、何新在《諸神的起源》一書中，論證古崑崙是今山東省的泰山，不是青藏高原的崑崙山脈。這一重要發現為解決屈原詩作中的一些疑難問題提供了準確的地理根據。

四、吸收已有的研究成果，並據所用詞語的時代性進行考察，判斷屈作只有十六篇。此乃研究屈原及其作品不可跳過的一步，否

①《屈原生平新考》，載《文史》第五輯。

②《攝提、攝提格與屈原生年確考》，《楚辭正解》，第二四九至二六二頁。

則張冠李戴，魚目混珠，糊里糊塗作為屈原思想和藝術的證據引用，極大地妨礙了這一研究的進展。

五、已定的十六篇屈作，先要論證其創作背景和主題思想，否則在《年表》中就會擺錯位置。直到今天，多數學者認為《橘頌》最早，《懷沙》或《惜往日》最晚。排除了《惜往日》，《懷沙》就是“絕命詩”了。這一陳說開始動搖，但尚未從根本上推翻。

《九歌》中的七篇屈作均為政治詩，必須打散解釋。譚介甫先生認為“東君”指齊王，故《東君》應是屈原在楚懷王十六年第一次出使齊國這一外交活動的反映，在現存屈作中最早；認為“雲中君”指楚懷王，故《雲中君》應是屈原第一次使齊回國後所作；認為《河伯》一詩是寫“齊楚使臣間的交際和別離”，故為楚懷王十八年屈原第二次使齊時所作。

《橘頌》是一首什麼性質的詩？楊采華先生考證為屈原於楚懷王二十六年太子橫入秦作人質前夕所賦的贈別詩。

楚懷王被騙入秦遭扣留後，昭睢赴齊接太子橫回國即位。譚介甫先生說“大司命可以比喻頃襄王”，故屈原以這一政治事件為題材作《司命》即《大司命》。

《惜誦》的本事，楊采華先生認為與楚懷王十八年內官靳尚被魏國張旄暗殺，親秦派乘機誣陷屈原有關。懷王時代得不到昭雪，於頃襄王四年重新提出，希望這位“明君”為他分清是非，得出公正結論，結果事與願違，決心“私處”、“遠身”，是《離騷》的前奏曲。

以上意見分歧較大的作品，在屈子十六篇詩的編年中，可以說有了各自較為明確的位置。其餘十篇的解說和編年，也是時光老人將歷代學者的辛勤勞動成果推到了我的手中，至於取捨和愚者之一得，都在各篇之中作了交代，在此不一一說明。

每一個民族都有自己的文學偉人，他們的思想境界和藝術成就是本民族的精神支柱、驕傲和光榮。希臘人都知道荷馬，英國人都知道莎士比亞，意大利人都知道但丁，德國人都知道歌德，法國人都知道雨果，俄國人都知道普希金，印度人都知道泰戈爾，美國人都知道惠特曼。屈原是中華民族的靈魂，詩歌的太陽，中國人都應該知道屈原，更需要理解屈原。

謹以此書獻給屈子在天之靈，獻給古往今來爲了社會進步和民衆安樂而奮不顧身地追求美政、反對腐敗的英勇戰士！

屈原的崇高理想光照宇宙！

屈詩的輝煌宮殿永存人間！

湖南臨湘何金松

2002年8月於武昌華中師範大學寓所

《屈詩編年譯解》簡介

屈原是我國第一位具有個性化的偉大政治抒情詩人。他的美政理想是歷代進步政治思想理論的主綫，是我中華民族的靈魂和驕傲。他用血淚寫成的不朽詩章，在中國和人類文學史上占有極其重要的地位。

《屈詩編年譯解》是爲了解決屈學中的一些難題，求得一個近真的屈原而撰寫的一部著作。新的內容主要是：（一）鍼對“屈原否定論”，考察了屈原存在的真實性，從《戰國策》和《說苑》中找到了新的證據。（二）屈原是偉大的人道主義詩人，不是愛國主義詩人，追求美政並反對腐敗是他終身爲之奮鬥的艱難事業，是他詩作的精髓。（三）用漢語詞匯史鑒定古籍時代的方法，考證《東皇太一》、《少司命》、《湘夫人》、《禮魂》、《思美人》、《惜往日》、《悲回風》、《遠遊》、《卜居》、《漁父》、《大招》非屈原作品。（四）屈作祇有十六篇，按創作年代順序編排是：《東君》、《雲中君》、《國殤》、《河伯》、《橘頌》、《抽思》、《懷沙》、《天問》、《大司命》、《招魂》、《惜誦》、《離騷》、《涉江》、《山鬼》、《湘君》、《哀郢》。（五）考釋了若干疑難詞語。（六）對屈作每篇創作時地、思想內容、藝術特色的解說，拋棄了寥寥數語、陳陳相因的模式，用較多的文字作了論證。（七）屈原創作《離騷》，以修煉中騎龍乘鳳在空中遨遊的感覺和懸圃、瑤臺、搏桑等巫術圖像爲主幹，將羲和、望舒、飛廉、雷師、宓妃、簡狄等神話傳說故事融入其中，根據求女情節和西行場景的需要，進行有序組合，描繪了詩人在天界神遊的壯觀場面和神奇幻境，屬於超

塵世的另一世界的反映，是浪漫主義源頭。(八)以信達雅為標準，將十六篇屈作和六篇非屈作譯成了白話，富有詩味。

全書約四十萬字，普及與提高相結合，知識性與學術性熔為一爐，將屈原及其作品研究推進到了一個新的階段。

目 錄

寫在前面·····	1
《屈詩編年譯解》簡介·····	1
關於屈原的尋思（代序）·····	1
屈原存在考證·····	4
屈原心靈獨白·····	13
屈原的美政理想與反腐敗精神·····	14
屈詩編年譯解·····	22
東 君·····	22
雲中君·····	28
國 殤·····	32
河 伯·····	36
橘 頌·····	43
抽 思·····	48
懷 沙·····	61
天 問·····	73
大司命·····	158
招 魂·····	164
惜 誦·····	197
離 騷·····	213
涉 江·····	303
山 鬼·····	313
湘 君·····	321
哀 郢·····	327

《九歌》考辨	338
《九歌》中的非屈原作品	350
《楚辭·九章》中的非屈原作品	359
《遠遊》非屈原所作	367
《大招》非屈原所作	374
《卜居》、《漁父》非屈原所作	377
《九辯》非屈原所作	381
屈原生平大事及創作年表	388
附錄一 《史記·屈原列傳》	393
附錄二 屈原故鄉可能在湖南漢壽?	395
主要引用參考書目	399
跋	402
古稀回首	405

關於屈原的尋思（代序）

你是誰，到底來自哪裏？
你是誰，究竟去向何方？
你無須爲後人明示自己的特殊身份，
也沒有用自傳表白個人的崇高信仰。
不怪太史公的巨筆過於吝嗇，
兩千年跋涉在尋找你的路上。
我要沿着一條布滿荊棘的小道，
對你作一次虔誠艱難的造訪。

你是太陽神的忠實傳人，
你的一切屬於大道神明。
太陽的精光重鑄了你的形骸，
你的思想人格由此獲得了永生。
那年吉日你奉天命入朝輔政，
就背上沉重的十字架開始遠征。
皇祖察看你非凡的氣質和風彩，
給你取了兩個履行天道的美名。
“正則”宣布你的正直無私，
“靈均”暗示你的信仰身份。
用詩的形式透露了你從哪裏走來，
《離騷》開篇八句已經提供明證。

你是一位洞察一切的剛正大臣，
你是一盞楚國前程的指路明燈。
你知道講了真話會被一脚踢開，
你知道堅持美政必定引火燒身。
你仍然把真話當成事君的良藥，

你始終把美政作為治國的準繩。
你無法完成上天交給你的使命，
除了一班賊臣，還有兩個昏君。
掏出了紅心仍得不到理解信任，
再也不能待在腐敗險惡的朝廷。
你在當時還有遠走高飛的自由，
沒被車裂腰斬，算是你的幸運。

你在下界找不到志同道合的美人，
帶着相依為命的女嬃去拜見帝舜。
得到指示，從蒼梧升空向北神遊，
很快到達道家的修煉聖地：崑崙。
龍鳳、懸圃、靈瑣、瑤臺、春宮，
咸池、扶桑、若木、西皇、帝閭，
都不是憑空想象的寓言荒誕故事，
是求索時天目幻境中的奇妙圖景。
天國也使你失望，只得轉道西行，
飛臨故鄉的上空，不忍再向前進。
浪漫主義創作方法從此宣告誕生，
《離騷》的神秘宮殿就這樣構成。

你說過“雖九死其猶未悔”，
但畢竟沒有上路朝見死神。
你深知生命是人的價值橋梁，
怎會自沉汨羅到魚腹中葬身？
端午包粽本非對你一年一度的祭奠，
龍舟競渡也不是安慰你的寂寞靈魂。
你長久苦於陳情無門，遍地陷阱，
“遠逝自疏”便是你的有效人生。
彭咸乃巫彭巫咸兩位真人的合稱，

他們的至聖境界召喚你堅定前行。
離開塵世，到山野巖洞隱居修煉，
《懷沙》不是你所留絕命的歌聲。

巫術是原始文化的偉力和核心，
考察人類童年生活的第二途徑。
殷周的君臣憑藉占卜進行預測，
南國巫風在荆楚大地日久年深。
自秦皇漢武求仙未果大開殺戒，
真巫隱藏山林，假巫日夜滋生。
既不知你是一位人道主義詩人，
又道破是個巫師怎不令人震驚？
功利主義作為萬能的旗幟揮舞，
必然使歷史本來面目蒙上埃塵。
一旦時代特徵被抹得一乾二淨，
就無法看清人身上的古老陰影。

作于 1998 年 8 月 25 日
刊于《新作家》2003 年 7 月號

屈原存在考證

中國歷史上有沒有屈原這個人？從漢代到清末一直沒有產生過懷疑。

最早否定屈原存在的是四川的廖季平。他在《楚辭講義》中說“屈原沒有這個人”，因為《史記·屈原列傳》“是不對的”，“全篇都不連屬”，“事實先後矛盾”^①。1922年，胡適在《讀楚辭》中也表示懷疑：“屈原這個人究竟有沒有？”^②1938年，何天行作《楚辭新考》（1948年中華書局出版時改名為《楚辭作於漢代考》），說：“《屈傳》的作者，即使不是劉向，當是劉歆無疑。”“其實並沒有‘屈原’這個人。”^③否定屈原存在的觀點，受到了謝無量、郭沫若等學者的批駁，但是沒有從戰國史料中尋找根據，證明屈原存在的真實性，問題沒有解決。一段時間以後，在外國主要是日本，隱含在“否定論”灰燼中的火星又燃燒起來。稻畑耕一郎說“屈原的存在並未完全得到證明”^④。三澤玲爾斷定“屈原，完全應該視之為傳說性的人物”^⑤。

“屈原否定論”者所持的主要理由是“屈原”這個名字出現在漢代，是否具有原始的真實性。何天行說：“《戰國策》記載的交涉雖則詳密，却没有提起‘屈原’。他說到張儀，說到楚王，說到陳軫，說到靳尚，更說到楚王的寵姬鄭袖，但是明明沒有說到‘屈原’！”^⑥三澤玲爾也重提這一理由：“不可思議的是，在秦代以前（公元前207年以前）諸著作中都找不到言及屈原的記載。”^⑦郭沫若曾經指出：如果在戰國著作中找不到屈原，或姓屈的某個人確為屈原，“對於屈原要作進一步的研究，那等於是在沙上築臺，全部的努力會有成為空費的危險”^⑧。

趙逵夫在這一難題的研究上起到了突破性進展。

① 黃鵠《廖季平從〈楚辭新解〉到〈楚辭講義〉的變化》，《重慶師院學報》，1984年第2期。

② 《胡適古典文學研究論集》，第三四四頁，上海古籍出版社，1988年8月。

③ 《楚辭作於漢代考》第二七、二八頁。

④ 《屈原否定論系譜》，刊日本早稻田大學中國文學會1977年12月編印的《中國文學研究》第3期，譯文載《重慶師院學報》1983年第4期。

⑤⑦ 《屈原問題考辨》，刊日本《八代學院大學紀要》第21號，1981年12月出版。譯文載《重慶師院學報》1983年第4期。

⑥ 《楚辭作於漢代考》第一七頁。

⑧ 《屈原研究》第五頁。